

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

ÎNTRE

MINISTERUL APĂRĂRII NAȚIONALE DIN ROMÂNIA

ȘI

MINISTERUL APĂRĂRII DIN REGATUL SPANIEI

PRIVIND

COOPERAREA ÎN DOMENIUL APĂRĂRII

Ministerul Apărării Naționale din România și Ministerul Apărării din Regatul Spaniei, denumite în continuare "Participanți",

Având în vedere dezvoltarea bunelor relații între cele două state bazată pe respectul mutual al intereselor naționale, reciprocitate și parteneriat,

Considerând că dialogul și cooperarea militară contribuie la dezvoltarea unor relații și mai bune între statele Participanților,

Recunoscând cooperarea militară drept o contribuție la securitatea și pacea internațională,

Exprimându-și dorința de a suplimenta și consolida cooperarea cu privire la subiectele de interes comun,

Recunoscând prevederile Cartei Națiunilor Unite,

Având în vedere Tratatul Atlanticului de Nord, semnat la Washington, la 4 aprilie 1949,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

SCOP

(1) Scopul prezentului Memorandum de Înțelegere este de a crea cadrul juridic între Participanți necesar cooperării în domeniul apărării.

(2) Cooperarea în baza acestui Memorandum de Înțelegere se va desfășura în conformitate cu legislația națională a fiecărui stat al Participanților și cu principiile de drept internațional.

ARTICOLUL 2 DOMENIILE COOPERĂRII

Cooperarea între Participanți se va realiza în următoarele domenii:

- a) Politica de apărare și securitate;
- b) Cooperarea tehnico-militară;
- c) Cercetare-dezvoltare, sprijin logistic și achiziția de produse destinate apărării și de servicii;
- d) Managementul și planificarea apărării;
- e) Problematika dreptului în domeniul apărării;
- f) Pregătirea personalului civil și militar;
- g) Organizarea forțelor armate și sistemul de mobilizare;
- h) Controlul armamentului și dezarmarea;
- i) Problematika aspectelor financiare în domeniul militar;
- j) Activitățile militare cu caracter economic și tehnico-științific;
- k) Geografie și topogeodezie;
- l) Controlul poluării și protecția mediului;
- m) Medicină militară;
- n) Cultură, sport, recreere;
- o) Alte domenii ale cooperării care vor fi convenite de către Participanți.

ARTICOLUL 3 FORMELE COOPERĂRII

Cooperarea între Participanți se va realiza în următoarele forme:

- a) Vizite la nivel înalt și vizite de lucru ale delegațiilor civile și militare;
- b) Întâlniri bilaterale având ca obiect aspecte ale cooperării;
- c) Schimburi de experiență și de "lecții învățate" cu privire la operații militare și de menținere a păcii;
- d) Participarea la expoziții de tehnică militară și armament;
- e) Participarea la exerciții militare;
- f) Participarea la cursuri de pregătire, seminarii și conferințe pentru personalul militar și civil;
- g) Alte forme ale cooperării care vor fi convenite de către Participanți.

ARTICOLUL 4 APLICARE

(1) Autoritățile competente pentru aplicarea acestui Memorandum de Înțelegere vor fi următoarele:

- a) Ministerul Apărării Naționale din România;
- b) Ministerul Apărării din Regatul Spaniei.

(2) În scopul aplicării prevederilor prezentului Memorandum de Înțelegere, Participanții pot încheia înțelegeri și protocoale în domenii specifice.

ARTICOLUL 5 CONSULTĂRI BILATERALE ȘI PLANUL ANUAL DE COOPERARE

(1) În scopul de a realiza aplicarea acestui Memorandum de Înțelegere și în baza intereselor reciproce, Participanții pot organiza întâlniri bilaterale la solicitarea oricărui dintre aceștia, pentru a discuta aspecte ale cooperării. Aceste întâlniri vor avea loc alternativ în România și în Regatul Spaniei și vor fi co-prezidate de Direcția Cooperare Internațională în Domeniul Apărării, pentru Participantul român și de Direcția Politică de Apărare, pentru Participantul spaniol.

(2) Potrivit prezentului Memorandum de Înțelegere și în conformitate cu nevoile specifice, Participanții vor elabora un plan anual de cooperare pentru anul următor, specificând activitățile asupra cărora s-a convenit, subiectele de discuție, modalități și termene, locul de desfășurare a activităților, precum și structurile responsabile de realizarea lor, numărul participanților și alte aspecte de bază referitoare la organizarea și executarea planului.

(3) Reprezentanții autorizați ai Participanților vor semna în fiecare an planul convenit al cooperării bilaterale.

ARTICOLUL 6 ASPECTE FINANCIARE

(1) Fiecare Participant va suporta propriile cheltuieli decurgând din activitățile care urmează să fie realizate în conformitate cu prevederile

prezentului Memorandum de Înțelegere, cu excepția situației în care Participanții decid altfel.

(2) Participantul gazdă va asigura transportul intern pentru delegații Participantului trimițător de la sosirea acestora pe teritoriul statului Participant gazdă.

(3) Participantul gazdă va asigura îngrijirea medicală și stomatologică de urgență la același nivel la care aceasta este asigurată personalului Participantului gazdă.

ARTICOLUL 7 PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE

Protecția informațiilor clasificate va fi asigurată în conformitate cu prevederile “Acordului de securitate dintre România și Regatul Spaniei privind protecția reciprocă a informațiilor clasificate”, semnat la Madrid, la 14 mai 2010.

ARTICOLUL 8 SOLUȚIONAREA DISPUTELOR

Orice dispute decurgând din interpretarea și aplicarea prezentului Memorandum de Înțelegere vor fi rezolvate de Participanți prin negocieri și nu vor fi deferite nici unui tribunal internațional sau terțe părți spre soluționare.

ARTICOLUL 9 MODIFICĂRI ȘI AMENDAMENTE

Participanții pot introduce oricând, prin consimțământ reciproc scris, modificări și amendamente la acest Memorandum de Înțelegere. Modificările convenite vor intra în vigoare, în conformitate cu prevederile art. 10 al acestui Memorandum de Înțelegere.

ARTICOLUL 10 PREVEDERI FINALE

(1) Acest Memorandum de Înțelegere va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise privind îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

(2) Memorandumul de Înțelegere este încheiat pentru o perioadă nedeterminată și va rămâne în vigoare până când unul dintre Participanți decide, în orice moment, să-l denunțe.

(3) Oricare dintre Participanți poate să pună capăt valabilității acestui Memorandum de Înțelegere prin transmiterea unei notificări scrise celuilalt Participant. În acest caz, Memorandumul de Înțelegere își încetează valabilitatea la 6 luni după primirea unei astfel de notificări scrise.

(4) Încetarea valabilității acestui Memorandum de Înțelegere nu va afecta nici un program sau activitate aflate în desfășurare în conformitate cu acesta, cu excepția situației în care Participanții decid altfel.

(5) Protocolul de cooperare între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Regatului Spaniei”, semnat la Madrid, la 9 martie 1994 își va înceta astfel valabilitatea de la data intrării în vigoare a prezentului Memorandum de Înțelegere.

Semnat la Madrid, la 6 septembrie 2018 , în două exemplare originale, fiecare în limbile română, spaniolă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

**PRIM-MINISTRUL ROMÂNIEI PREȘEDINTELE GUVERNULUI
REGATULUI SPANIEI**

Vasilica-Viorica Dăncilă

Pedro Sánchez Pérez-Castejón

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF ROMANIA

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF SPAIN

ON

DEFENCE COOPERATION

The Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as the "Participants",

Recognizing the development of the good relations between the two countries based on the mutual respect of their national interests, reciprocity and partnership,

Considering that military cooperation and dialogue contributes to the development of even better relations between the States of the Participants,

Recognizing military cooperation as a contribution to international peace and security,

Desiring to supplement and reinforce the cooperation on subjects of common interest;

Acknowledging the provisions of the Charter of the United Nations;

Having in mind the North Atlantic Treaty, done in Washington on 4th April 1949,

Have agreed as follows:

Section 1

Aim

- (1) The aim of the present Memorandum of Understanding is to create the legal framework necessary for cooperation between the Participants in the defence field.*
- (2) The cooperation under this Memorandum of Understanding will be in compliance with the respective national legislations of the States of the Participants and with the principles of international law.*

Section 2
Fields of cooperation

The cooperation between the Participants will be carried out in the following fields:

- a. Security and defence policy;*
- b. Military-technical cooperation;*
- c. Research and development, logistic support and acquisition of defence products and services;*
- d. Defence management and planning;*
- e. Legal matters in the defence field;*
- f. Training of military and civilian personnel;*
- g. Armed Forces organization and mobilization system;*
- h. Arms control and disarmament;*
- i. Military financial issues;*
- j. Military economic and technical-scientific activities;*
- k. Geography and topogeodesy;*
- l. Pollution control and environmental issues;*
- m. Military medicine;*
- n. Culture, sport, recreation;*
- o. Other fields of co-operation that the Participants may agree upon.*

Section 3
Forms of cooperation

The cooperation between the Participants will be realized in the following forms:

- a) High level and working visits of military and civil delegations;*
- b) Bilateral meetings on cooperation issues;*
- c) Exchange of experiences and lessons learned on military and peacekeeping operations;*
- d) Participation in exhibitions of military equipment and armament;*

- e) *Participation in military exercises;*
- f) *Participation in training courses, seminars and conferences for military and civilian personnel;*
- g) *Other cooperation forms that the Participants may agree upon.*

Section 4

Implementation

- (1) *The competent authorities for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be the following:*
 - a) *The Ministry of National Defence of Romania*
 - b) *The Ministry of Defence of the Kingdom of Spain*
- (2) *In order to implement the provisions of the present Memorandum of Understanding, the Participants may conclude arrangements and specific protocols.*

Section 5

Bilateral consultations and annual cooperation plan

- (1) *In order to follow up the implementation of this Memorandum of Understanding and based on mutual interest, the Participants may hold bilateral meetings at the request of any of the Participants to discuss on cooperation matters. These meetings will take place alternatively in Romania or in the Kingdom of Spain and will be co-chaired by the International Cooperation in the Field of Defence Directorate on Romanian Participant and the Defence Policy Directorate on Spanish Participant.*
- (2) *Pursuant to the present Memorandum of Understanding and in compliance with specific needs, the Participants will develop an annual bilateral cooperation plan for the next year, specifying the activities agreed upon, their topics, ways and dates, the location as well as the institutions responsible for*

their accomplishment, number of participants and other basic issues related to the organization and execution of the plan.

- (3) The authorized representatives of the Participants will sign the harmonized annual plan of bilateral cooperation every year.*

Section 6

Financial aspects

- (1) Each Participant shall bear its own expenses concerning the activities to be performed according to the provisions of the present Memorandum of Understanding, unless otherwise agreed by the Participants.*
- (2) The Host Participant shall provide for domestic transportation for delegates of the Sending Participant upon their arrival on the territory of the State of the Host Participant.*
- (3) The Host Participant shall ensure emergency medical and dental care at the same level as it is provided to Host Participant's personnel.*

Section 7

Protection of Classified Information

The protection of military classified information shall be ensured by the provisions of "Security Agreement between Romania and the Kingdom of Spain concerning the mutual protection of exchanged classified information", signed in Madrid, on 14th May 2010.

Section 8

Settlement of Disputes

Any disputes in connection with the interpretation and implementation of the present Memorandum of Understanding shall be solved by the Participants via

negotiations and will not be referred to any international tribunals or third Party for settlement.

Section 9 **Modifications and Amendments**

The Participants may introduce modifications and amendments to this Memorandum of Understanding at any time by mutual written consent. The harmonized modifications will be applied according to Section 10 of this Memorandum of Understanding.

Section 10 **Final Provisions**

- (1) This Memorandum of Understanding shall take effect on the date of the receiving of the last written notification, on accomplishing of internal legal procedures necessary for its entering into effect.*
- (2) This Memorandum of Understanding is concluded for indefinite period of time and will remain effective until one of the Participants decides, at any time, to terminate it.*
- (3) Either Participant may cease to apply this Memorandum of Understanding by sending a written notification to the other Participant. In that case, the Memorandum of Understanding is terminated six months after receiving such a written notification.*
- (4) The termination of this Memorandum of Understanding will not affect any on-going programs and activities under this Memorandum of Understanding, unless otherwise decided by the Participants.*
- (5) The "Protocol on cooperation between the Ministry of National Defence of Romania and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain", signed in Madrid, on 9th of March 1994, is hereby repealed from the date of entry into effect of the present Memorandum of Understanding.*

Signed in Madrid, on September 6, 2018, in two original copies, each one in Romanian, Spanish and English languages, all texts having equal force. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

***THE PRIME MINISTER OF
ROMANIA***

***THE PRESIDENT OF GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SPAIN***

Vasilica-Viorica Dăncilă

Pedro Sánchez Pérez-Castejón